



## Facultade de Filoloxía e Tradución

### Titorías

<http://webs.uvigo.es/fft/documentos/Profesorado%202011-2012.pdf>

### Horarios

Consúltese a páxina web da FFT [webs.uvigo.es/centros/fft](http://webs.uvigo.es/centros/fft) (apartado de información académica).

## Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés)

### Materias

#### Curso 3

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230VEI501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1c	6
V01G230VEI503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230VEI504	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230VEI509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1c	6
V01G230VEI511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1c	6
V01G230VEI513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1c	6
V01G230VEI515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230VEI518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1c	6
V01G230VEI602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230VEI603	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230VEI606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230VEI607	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6

V01G230VEI609	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6
V01G230VEI612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2c	6
V01G230VEI614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2c	6
V01G230VEI616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2c	6
V01G230VEI618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230VEI621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución entre lingua A1 e lingua A2**

Materia	Tradución entre lingua A1 e lingua A2			
Código	V01G230VEI501			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia Resultados de Formación e Aprendizaxe

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición

Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 1, II: Inglés-Español**

Materia	Traducción idioma 1, II: Inglés- Español			
Código	V01G230VEI503			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María Rodríguez Rodriguez, Beatriz Maria Veiga Diaz, Maria Teresa			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia es continuación de "Traducción idioma 1,I: inglés-español" y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.			

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia de traducción apropiada	A4	B4
	A17	B7
	A18	B15
	A21	B17
	A22	B22 B23
El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las diversas posibilidades, la más apropiada	A17	B4
	A18	B7
	A22	B9 B15 B17 B23
El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de textos generales	A1	B2
	A2	B7
	A3	
	A4 A8	
El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo	A1	B7
	A4	B9
	A17	B12
	A18	B14
	A21	B15
	A22	B17
	A27	B18 B22 B23

<b>Contidos</b>	
Tema	
(*)Unidade 1. Introducimos o traballo do tradutor	(*)1.1. A formación e profesión de tradutor1.2. A tradución de artigos de investigación
(*)Unidade 2. Resolvemos problemas relacionados coa ideoloxía nos textos	(*)2.1. A ideoloxía nos textos2.2. A tradución de xéneros xornalísticos
(*)Unidade 3. Resolvemos problemas relacionados coa aparición nos textos de códigos non lingüísticos	(*)3.1. A tradución subordinada3.2. A tradución de *tebeos3.3. A tradución de publicidade impresa3.4. A tradución de cancións

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Traballos de aula	(*)Actividades extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o en pequeños grupos.
Estudos/actividades previos	(*)Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión maxistral	(*)En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	(*)La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Titoría en grupo	(*)En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las entregas obligatorias previstas en la materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	(*)Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	
Traballos de aula	
Resolución de problemas e/ou exercicios	

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	(*)La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*)La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios	5

Probas de resposta longa, de desenvolvemento	(*)Examen de la materia, que constará de dos partes: 1) parte teórica en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) parte práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel.	30
Traballos e proxectos	(*)Se realizará una entrega por cada unidad temática: las de las unidades uno y dos supondrán el 30% (15% cada una), la de la unidad tres supondrá el otro 30% de la evaluación.	60

---

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

---



---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---



---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230VEI606

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230VEI312

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230VEI504			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, Maria Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, Maria Isabel			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	(*)Esta asignatura es una introducción a la interpretación de enlace. En ella se realiza una presentación teórica general sobre las diversas técnicas, modalidades y estrategias de la interpretación y se tratan, asimismo, los principales ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Por último, se realizan prácticas de interpretación de enlace inglés/español en una gran variedad de ámbitos.			

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación de enlace y consecutiva	A2 A8 A9 A17 A21 A24 A25 A26 A27	B6 B8 B9 B10 B15 B23
(*)Sentar as bases teóricas e *metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas	A2 A8 A9 A17 A18 A21 A24 A25 A26 A27 A32 A33	B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B15 B17 B18 B19 B22 B23
(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18 A24 A27 A28 A30 A33	B1 B2 B6 B9 B15 B17 B22 B23

(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación	A5	B1
	A6	B2
	A7	B3
	A8	B4
	A10	B5
	A11	B6
	A14	B7
	A16	B9
	A17	B12
	A18	B13
	A19	B14
	A21	B15
	A23	B22
	A24	B23
	A27	B24
	A28	
	A30	
	A31	
	A33	

(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	A2	B8
	A9	B11
	A17	B12
	A20	B13
	A21	B16
	A27	B18
	A32	B19
		B20
		B21
		B22
		B23
		B24

## Contidos

Tema	
(*)Bloque teórico	(*)1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Modelo de esforzos e modelo *gravitacional de *disponibilidade lingüística 1.4. Estratexias de interpretación de enlace1.4.1. División da atención 1.4.2. *Agilidad mental 1.4.3. Capacidade de síntese e análise 1.4.4. *Reformulación-*Paráfrasis 1.4.5. Imaxe mental 1.4.6. Memoria a curto prazo 1.4.7. Introducción a Tómaa de Notas1.4.8. Comunicación non *verbal 1.4.9. Intelixencia emocional (Xestión do *estrés)
(*)Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de enlace	(*)2.1. Interpretación social e nos Servizos Públicos 2.1.1. Interpretación nas *Comisarías de Policía 2.1.2. Interpretación nos Tribunais2.1.3. Interpretación nos Hospitais2.2. Interpretación nos Negocios2.3. Interpretación de Conferencias/Congresos especializados (Preguntas)2.4. Interpretación nos Medios de Comunicación2.5. Interpretación Diplomática

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	33	60	93
Presentacións/exposicións	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	(*)Se trata de una actividad introductoria. Se presentará el temario de la asignatura, así como la metodología que se aplicará. También se presentará el modo de evaluación.
Sesión maxistral	(*)Se trata de clases teóricas en las que se exponen los aspectos más relevantes de la teoría de la interpretación. La profesora explicará los aspectos teóricos y los alumnos deberán realizar unas lecturas obligatorias y entregar resúmenes sobre las mismas que se incluirán en la evaluación.

Trabajos de aula	(*)Se trata de trabajo práctico. Se realizarán actividades secuenciadas relacionadas con las principales estrategias para la interpretación de enlace así como ejercicios prácticos de interpretación de enlace en los diferentes ámbitos. Aparte de los trabajos realizados en el aula, la profesora orientará a los alumnos sobre los trabajos prácticos de interpretación que deberán hacer por su cuenta, algunos de los cuales serán evaluados.
Presentacións/exposicións	(*)Actividad teórico-práctica. Los alumnos harán una exposición en grupo sobre los distintos ámbitos en los que se lleva a cabo la interpretación de enlace. Las exposiciones irán acompañadas de un role play y un glosario sobre el tema escogido por cada grupo.
Foros de discusión	(*)Actividad práctica orientada a la resolución de problemas y dudas, sobre todo de carácter técnico y terminológico.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Trabajos de aula	
Presentacións/exposicións	
Foros de discusión	

### Avaliación

	Descripción	Cualificación
Sesión maxistral	(*)Todos los alumnos deberán entregar a la profesora un resumen sobre uno de los aspectos teóricos presentados durante las sesiones magistrales	10
Trabajos de aula	(*)Los alumnos realizarán y entregarán un mínimo de 3 trabajos de IB durante el cuatrimestre. Todos los alumnos deberán realizar una prueba que será corregida y evaluada. Dicha prueba se realizará a final del cuatrimestre. Será imprescindible tener al menos un 5 en dicha prueba para aprobar.	60
Presentacións/exposicións	(*)Todos los miembros de un mismo grupo, recibirán la misma calificación por la exposición que realicen en clase. Es importante, por tanto, trabajar bien en equipo.	20
Foros de discusión	(*)Todos los alumnos deberán aportar comentarios sobre dudas/problemas que surjan durante el desarrollo de la asignatura, mediante el uso del [foro de dudas] de la plataforma TEMA.	10

### Otros comentarios sobre a Avaliación

### Bibliografía. Fontes de información

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión.**, 2000,  
 COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, **Manual de interpretación bilateral**, 2001,  
 GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook.**, 1996,  
 GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,  
 GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,  
 HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,  
 LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, 2000,  
 ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,  
 UGARTE, X., **La pràctica de la interpretació anglès-català**, 2010,

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230VEI603  
 Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230VEI607

#### Materias que se recomienda ter cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230VEF210  
 Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230VGF518  
 Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230VEI313

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, II: Francés-Español**

Materia	Traducción idioma 2, II: Francés- Español			
Código	V01G230VEI509			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*)El objetivo general es desarrollar los conocimientos y estrategias básicos para la traducción de textos del francés al español. Si bien se trata de una asignatura de traducción desde la segunda lengua extranjera, los/las estudiantes ya han cursado Traducción idioma 2,I: francés-español, asignatura de la que es continuación, así como otras asignaturas de traducción, de lengua francesa y de aspectos teóricos sobre traducción. Este bagaje de conocimientos y estrategias del que ya se disponen se tomará como punto de partida para mejorar las competencias específicas en el ámbito de la traducción del francés al español.			

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos	A1	B2
	A4	B4
	A18	B9
	A33	B17
(*)2- Analizar textos na lingua de Idioma *II ( francés), identificando tanto as *especificidades lingüísticas e de xénero *textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	A1	B2
	A2	B4
	A4	B7
	A18	B9
(*)3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para *planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus *destinatarios	A1	B2
	A2	B3
	A4	B4
	A17	B7
	A18	B9
	A21	B17
	A22	
A30		
(*)4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos *estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de *revisión	A1	B3
	A2	B4
	A10	B7
	A17	B9
	A18	B12
	A21	B14
	A22	B17
	A30	
A32		

(*)5- *Interiorizar o papel do tradutor en tanto que *mediador cultural e traballador que atende ás *pautas profesionais e *deontolóxicas do seu labor	A2	B3
	A4	B4
	A10	B7
	A17	B9
	A18	B12
	A21	B14
	A22	B17
	A30	
	A32	

## Contidos

Tema	
(*)1.- Estratexias de tradución do francés ao español:	(*)1.1. Análise e crítica de traducións.
(*)2.- O proxecto de tradución do francés ao español:	(*) 2.1. Identificación de *dificultades: Análise *textual 2.2. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 2.3 Guía de estilo e *normas para a xestión de proxectos 2.4. Fontes de documentación
(*)3- Aspectos *contrastivos na tradución do francés ao español	(*)3.1. *Morfosintácticos 3.2.*Léxico-*semánticos 3.3. *Estilístico-*discursivos 3.4.*Convenciones da escritura.
(*)4.- Tratamento das dificultades derivadas da tradución do francés ao español:	(*)4.1.Tipos *textuales
(*)OBSERVACIÓN : A presentación *secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran figuran o programa constitúe un xeito lóxico de organizalos, pero non se trata de *compartimentos *estancos, senón que todos están *claramente interrelacionados.As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista *didáctico se *focalicen uns ou outros de xeito paulatino e específica.	

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	31	41	72
Presentacións/exposicións	6	6	12
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	0	10	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	35	39

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	(*)Exposición por parte de la profesora de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias tradutoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/la estudiante.
Traballos de aula	(*)Realización de diversas actividades (ejercicios prácticos, revisión y preparación de encargos o proyectos de traducción, etc.) diseñadas para el desarrollo de los objetivos del programa. Se realizan en el aula, con la supervisión de la profesora. Se trabajará combinando el trabajo individual con el trabajo en grupo. Se conciben como talleres cuya finalidad es realizar una simulación selectiva de las condiciones de trabajo propias de la práctica profesional, si bien teniendo en cuenta que estamos en una fase de aprendizaje. Pueden estar vinculados al desarrollo actividades autónomas del estudiante.
Presentacións/exposicións	(*)Exposición por parte de los estudiantes en el aula de los textos de lectura obligatoria (en las clases presenciales se entregará la relación) y/u otras posibles actividades que se puedan proponer. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.

Actividades introductorias (\*) Sesión presencial en la que:

- 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación;
- 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones;
- 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).

### Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)As diferentes actividades propostas implican unha atención *personalizada que se realiza nas sesións *presenciais ou nas *tutorías. Para facilitar o *seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (* <a href="http://*faitic.*uvigo.é">http://*faitic.*uvigo.é</a> )A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballos e proxectos	(*)As diferentes actividades propostas implican unha atención *personalizada que se realiza nas sesións *presenciais ou nas *tutorías. Para facilitar o *seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (* <a href="http://*faitic.*uvigo.é">http://*faitic.*uvigo.é</a> )A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

### Avaliación

Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	10
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	90 (ver distribución de este porcentaje en función de las diferentes pruebas previstas en este apartado )

(\*)Serán de varios tipos y se evaluarán con diferentes porcentajes:

1) REALIZADAS FUERA DEL AULA:

1.1. Encargos de traducción para entregar (valor total: 20%):  
Traducción del francés al castellano de diversos textos que se propondrán durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas. Las fechas de entrega y características más detalladas se precisarán en las clases presenciales.

1.2. Proyecto de traducción: (valor total: 30%):  
Encargo de traducción de un texto más extenso que los encargos indicados en el punto 1. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas. La fecha de entrega y características más detalladas de este proyecto se precisará en las clases presenciales

2) REALIZADAS DENTRO DEL AULA:

Exámenes (valor total 40% Es necesario que la nota del segundo examen y la media de los dos sea igual o superior a 5).  
Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso. El primero tendrá lugar entono a la mitad del semestre y el segundo entorno a la última semana de clase del semestre. Las fechas concretas se indicarán en las clases presenciales  
Características de los exámenes: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano y breve caracterización del mismo; c) Extensión: en torno a 400 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos).

### Outros comentarios sobre a Avaliación

### Bibliografía. Fontes de información

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Traducción idioma 2, III: Francés-Español/V01G230VEI612

#### Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230VEI306

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230VEI104

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230VEI205

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230VEI412

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, II: Alemán-Español**

Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán- Español			
Código	V01G230VEI511			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Bujan Otero, Patricia			
Profesorado	Bujan Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia Resultados de Formación e Aprendizaxe

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición

Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español</b>				
Materia	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230VEI513			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Diaz Fouces, Oscar			
Profesorado	Diaz Fouces, Oscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/fouces/tradca">http://webs.uvigo.es/fouces/tradca</a>			
Descrición xeral	Iniciación à práctica da tradución na combinación linguística Portugués-Espanhol, na secuencia da materia Tradución Idioma II, 1			

### **Competencias de titulación**

Código

### **Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Conhecer as dúas línguas de traballo, Portugués (Idioma II) e Español (Lingua I), a nivel gramatical, lexical e fraseolóxico, e conseguir analizar as diferenzas e as similitudes de ambos sistemas linguísticos	A1	B2
	A2	B17
	A4	
	A30	
	A33	
Analizar textos na lingua do Idioma II, identificando as especificidades linguísticas e de género textual, bem como as referencias culturais e de civilización do país orixinario desses textos, para comprendê-los completamente	A1	B2
	A2	B9
	A4	
	A32	
Identificar as dificultades do texto a traducir, para planificar argumentadamente as estratexias de tradución, adaptadas à función do texto, do soporte que corresponder e dos destinatarios dele	A17	B14
	A18	B17
	A21	
Producir un texto traducido na Lingua I (Español), a partir de una selección do material linguístico capaz de satisfacer os padrões de norma e uso dos textos orixinais similares, con apoio de textos paralelos. Aplicar criterios argumentados para a revisión	A17	B4
	A18	B7
	A21	B14
	A31	
Interiorizar o papel da persoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempeño reflicte os padrões profesionais e deontolóxicos do sector	A22	B14
	A27	
Estar en condicións de gerir eficazmente encomendas básicas, de modo autónomo, e de inserir o propio traballo num fluxo profesional mais complexo	A10	B3
	A24	B12
		B15
		B23

### **Contidos**

Tema	
O tratamento da variación linguística na práctica profesional da combinación Portugués-Espanhol	Contextualización do espazo profesional nos diversos ámbitos da Lusofonia: o traballo con o Portugués europeo, brasileiro e africano. Contextualización do espazo profesional nos diversos ámbitos da Hispanofonia; destaque para o ámbito Mercosul.
A práctica da tradución PT-ES no mundo dixital	Contextualización do espazo profesional da combinación PT-ES no mundo globalizado: especificidades da localización de páxinas e sites da internet.
A inserción da oralidade na práctica da tradución PT-ES	Transcrición e tradución para legendagem de palestras e vídeo dixital na combinación PT-ES. Iniciación à (re)elaboración da información oral: a síntese de informacións.

### **Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a presentación da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercicios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercicios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade	100

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado. Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira convocatória. Em segunda convocatória, existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas. Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global (quer dizer, não se corresponde 20% de valor com cada encomenda, senão 100% com o conjunto delas). Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados. Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, em cada uma das convocatórias oficiais estabelecidas pela Faculdade, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar em janeiro.

### Bibliografía. Fontes de información

Dias, João R., **LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentis Curiosas**, <http://www.jrdias.com/JRD-Links.html>,

**Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem.**, <http://www.linguas.com/lei/>,

Alves, F. Ferreira e.a., **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência.**,  
<https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>,

Bagno, Marcos, **A língua de Eulália. Novela sociolingüística**, São Paulo: Contexto,

Marcuschi, Luiz Antônio, **Da fala para a escrita: exercícios de retextualização**, São Paulo: Cortez,

Magalhães Junior, Ewandro, **Sua majestade, o Intérprete**, São Paulo: Parábola,

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230VEI616

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Portugués/V01G230VEF308

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230VEF208

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230VEF102

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230VEF108

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230VEF302

### **Outros comentarios**

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística Portugués-Espanhol

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230VEI515			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	3	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, Maria Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, Maria Isabel			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición

Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía			
Código	V01G230VEI518			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición

Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230VEI602			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	3	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición

Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230VEI603			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel Dominguez Araujo, Lara			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Dominguez Araujo, Lara			
Correo-e	laradoar@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de: <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B.</li> <li><input type="checkbox"/> Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado.</li> <li><input type="checkbox"/> Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua B.</li> <li><input type="checkbox"/> Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A.</li> </ul>			

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	A1	B6
	A2	B8
	A6	B9
	A8	B12
	A9	B14
	A13	B15
	A17	B23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva.	A21	
	A1	B3
	A3	B4
	A4	B6
	A7	B7
	A8	B8
	A9	B9
	A12	B11
	A17	B12
	A18	B13
	A20	B14
	A21	B15
	A22	B16
	A23	B17
	B18	
	B22	
	B23	

Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.

A1  
A2  
A3  
A4  
A13  
A16  
A17  
A18  
A20  
A21  
A22  
B1  
B4  
B6  
B7  
B11  
B12  
B14  
B15  
B16  
B17  
B18  
B22  
B23

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.

A1  
A2  
A3  
A4  
A12  
A13  
B1  
B6  
B7  
B9  
B14  
B15  
B17  
B18  
B19  
B20  
B22  
B23

Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.

A1  
A3  
A4  
A5  
A8  
A11  
A12  
A13  
A14  
A17  
A18  
A19  
A21  
B1  
B4  
B5  
B6  
B7  
B8  
B9  
B11  
B12  
B13  
B14  
B15  
B16  
B17  
B18  
B21  
B22  
B23  
B24

## Contidos

Tema

□ Fase inicial: introdución

1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.

2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.

3. Introdución de obxectivos específicos da interpretación consecutiva.

1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.

2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.

3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas.

4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe.

5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.

6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.

□ Fase intermedia: fundamentos

1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.

1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.
2. Consolidar as capacidades de escoita e análise.
3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A.
4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.
5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.
6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva.
7. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.

□ Fase avanzada

1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.  
2. Desenvolvemento da metacognición.

1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.
2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas.
3. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.
4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria.
5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.
6. Dominar a notación dos conectores.
7. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como.
8. Desenvolver a capacidade de anticipación.
9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.
10. Consolidar a memoria a curto prazo.

□ Fase final: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.  
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua.
4. Introducir discursos con maior dificultade.
5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
7. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
8. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4.5	10.125	14.625
Prácticas de laboratorio	28	56	84
Traballos de aula	6	13.5	19.5
Actividades introdutorias	6	13.5	19.5
Probas de autoavaliación	1.5	3.375	4.875
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	3	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	2.5	3.5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	Reflexión e discusión sobre coñecementos ou nocións teóricas e a súa aplicación á práctica da interpretación consecutiva.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe.
Traballos de aula	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.

Actividades introductorias Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace inglés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva inglés-español".  
Ejercicios de interpretación de memoria, análise, síntese e elaboración de discursos, así como de reflexión sobre cuestións teóricas básicas e cultura xeral.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Nas titorías a docente axudará á/ao alumna/o a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes coa docente para que esta o/a axude a buscar formas de superalas a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para metade de curso, o/a alumno/a deberá presentar á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, propondrá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Participación na discusión e aplicación dos coñecementos teóricos á práctica da interpretación consecutiva.	5
Traballos de aula	Elaboración de discursos nas linguas A e B.	10
Probas de autoavaliación	Reflexión persoal sobre o desenvolvemento das competencias da materia a partir da análise retrospectiva dunha interpretación realizada na clase (vid. "Atención personalizada").	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B e A. Para cualificar esta proba empregárase unha matriz de valoración que avalía a interpretación en función de catro criterios (fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido) cuxa ponderación se especifica na matriz. Á marxe da media final, é condición sine qua non para dar por superada a proba obter un mínimo de aprobado na parte de contido.	80

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación e exercicio de autoavaliación), cómpre asistir ao 80% das clases. É imprescindible ademais obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B á lingua A, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B ou a elaboración de discursos nas linguas A e B.

### Bibliografía. Fontes de información

Bowen, David & Bowen, Margareta, **Steps to Consecutive Interpretation**, 1984,  
Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,  
Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,  
Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting [a short course]**, 2007,  
Gillies, Andrew (coord.), **Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,  
Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Ademais da anterior bibliografía básica, fornecerase bibliografía suplementaria para a adquisición de determinadas competencias da materia, como a oratoria na lingua A ou a pronunciación na lingua B, mediante a plataforma TEMA.

Así mesmo anímase ao alumnado a completar a súa formación mediante o recurso a artigos, revistas e outras publicacións especializadas sobre aqueles temas nos que queira ou precise afondar, ben por iniciativa propia ou previa consulta coa docente.

---

**Recomendacións**

---

**Materias que se recomienda cursar simultaneamente**

---

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230VEI607

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230VEF210

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230VEI504

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230VEI303

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, III: Inglés-Español**

Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés- Español			
Código	V01G230VEI606			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María Rodríguez Rodriguez, Beatriz Maria			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Está asignatura será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

**Competencias de titulación**

Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	A3 B4 A4

O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e resolvelos defendendo o seu traballo.	A9 A10 A11 A12 A15 A16 A17 A18 A27 A30 A31	B4 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B17 B23
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución español-inglés e conocerá a situación do mercado.	A4 A8 A9 A10 A14	B10 B12 B17
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	A11 A20 A21 A24	B8 B14 B16 B18 B19 B20

### Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultural. Estratexias de trasvase na tradución español-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución español-inglés.	Fontes de documentación. A figura do tradutor. O mercado laboral da tradución español-inglés.
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de tradución, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos, publicitarios e literarios

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	16	16
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	20	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	0	22
Traballos e proxectos	0	30	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquiera e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo en base aos obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.

Resolución de problemas e/ou exercicios

En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	Titorías personalizadas para resolver calquera dúbida sobre as sesións, o traballo, etc.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Titorías personalizadas para resolver calquera dúbida sobre as sesións, o traballo, etc.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	A asistencia a clase (80% obrigatoria) e participación activa nas actividades propostas.	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	Lecturas obrigatorias, actividades de tradución, análise contrastiva de textos, etc.	5
Traballos e proxectos	Dúas encomendas de tradución individuais e cun comentario crítico tradutolóxico.	50
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte teórica e outra práctica.	40

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria, salvo casos excepcionais). Se o alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación debería renunciar por escrito a dita avaliación o primeiro mes de clase. Nese caso a cualificación será unicamente a do exame final oficial da convocatoria de xuño, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo. O exame final terá dúas partes: unha teórica e outra práctica.

Se se detecta que os traballos e tarefas son plaxios a cualificación será 0.

### Bibliografía. Fontes de información

Lectura obrigatoria: Smith, Zadie. 2000. *White Teeth*. Londres: Hamish Hamilton.

, Granada: Atrio.

Mamkjaer, Kirsten y Kevin Windle (eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Merino, J. y P. H. Sheerin. 2002. *Manual práctico de la traducción inversa*. Anglolidáctica.

Nord, C. 1997. *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

\_\_\_\_\_ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

Pokorn, Nike K. 2005. *Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Tomalin, B. e S. Stempleski. 1993. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.

Unidade 3

Calzada Pérez, M. 2011. [Una aproximación empírica a la clasificación de las figuras retóricas en la publicidad]. *Babel* 57, 32-57.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Peter Lang.

Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230VEI503

---

### **Outros comentarios**

---

A bibliografía completarase na clase.

O alumno debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse a heteroxeneidade dos alumnos.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230VEI607			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria a las técnicas de interpretación simultánea que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral y las técnicas de procesamiento de la información para la IS y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de traducción a vista y de interpretación simultánea en la dirección B-A, así como una pequeña parte dedicada a la IS A-B			

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Sentar las bases teóricas y metodológicas sobre los principios que rigen la interpretación	A1	B1
	A2	B3
	A3	B4
	A4	B5
	A5	B6
	A6	B7
	A7	B8
	A8	B9
	A9	B11
	A12	B12
	A24	B13
	A26	
	A27	
Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación	A13	B3
	A16	B4
	A17	B7
	A18	B8
	A19	B9
	A21	B13
	A22	B14
	A24	B15
	A26	B16
		B20
		B22
	B23	
	B24	

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción de discurso oral en las lengua de trabajo.	A1	B1
	A2	B2
	A3	B4
	A4	B7
	A12	B10
	A21	B13
	A22	B14
	A25	B17
	A26	B18
	A27	B19
	A28	B20
	A29	
	A30	
	A32	
A33		
Proporcionar las herramientas básicas para la gestión del discurso	A5	B5
	A6	B6
	A7	
	A11	
	A14	
	A23	
	A31	
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	A5	B3
	A6	B4
	A7	B5
	A8	B6
	A14	
	A21	
	A23	
	A24	
A31		
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo	A10	B3
	A11	B7
	A16	B8
	A17	B9
	A19	B10
	A20	B11
	A27	B12
	A28	B13
	A32	B16
		B18
		B19
	B20	
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación en sus distintos ámbitos de trabajo	A9	B4
	A18	B14
		B16
		B21

## Contidos

Tema	
1. La interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferencias con interpretación consecutiva y de enlace 1.2. el intérprete como alter ego del orador: el uso de la primera persona 1.3. las 3 limitaciones de la IS según Shlesinger
2. El entorno de trabajo	2.1. los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios 2.2. los organismos internacionales: función y mandato 2.2. la cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivot; el trabajo en equipo en cabina; el uso de heramientas informáticas
3. La división de la atención	3.1. los canales de comunicación 3.2. limitaciones y saturación de los canales 3.3. la asignación de recursos atencionales
4. El modelo de esfuerzos de Gile para la IS	4.1. esfuerzo de escucha/comprensión 4.2. esfuerzo de memoria 4.3. esfuerzo de producción 4.4. esfuerzo coordinación
5. El modelo en tres niveles de Bacigalupe	5.1. nivel lingüístico 5.2. nivel cognitivo 5.3. automatismos

6. La anticipación de la información: tipos de anticipación	6.1. gramatical 6.2. fraseológico-cultural 6.3. psicológico-contextual 6.4. discursiva
7. Las tácticas y estrategias de trabajo en IS	7.1. tácticas de comprensión 7.2. tácticas de reformulación 7.3. tácticas de memorización 7.4. el uso estratégico del retraso 7.5. la gestión de elementos puntuales: dígitos, nombres propios y de organismos internacionales
8. Tipología discursiva y función en IS	8.1. persuadir 8.2. informar 8.3. mostrar cortesía 8.4. La comprensión del discurso especializado en IS
9. Estrategias de preparación de un congreso	9.1. documentación y búsqueda terminológica 9.2. elaboración de glosarios para la IS 9.3. consultas previas e in situ
10. El código deontológico del intérprete	10.1. obligaciones éticas y morales 10.2. obligaciones administrativas 10.3. deberes con los clientes
11. El mercado de la IS	11.1. los mercados locales: características 11.2. los organismos internacionales: características
12. Prácticas de ejercicios introductorios a la IS	12.1. Ejercicios de shadowing A-A y B-B 12.2. Ejercicios de reformulación simultánea A-A 12.3. Ejercicios de cloze A-A y B-B 12.4. Ejercicios introductorios de traducción a vista
13. Prácticas de traducción a vista en cabina con tiempo controlado: desarrollo de la técnica	13.1. producción 13.3. transmisión de contenidos 13.4. expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1. producción 14.2. transmisión de contenidos 14.3. expresión
15. Introducción a la práctica de la interpretación de enlace en simultánea	15.1. producción 15.3. transmisión de contenidos 15.4. expresión

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	1	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descrición de la metodología del curso Familiarización con los equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de evaluación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa de los contenidos teóricos de la asignatura. En general, la sesión magistral será una actividad transversal que se desarrollará en el marco de la sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos, excepto en lo relativo a la explicación de modelos psicolingüísticos de procesamiento de la información que requerirán de sesiones íntegras
Traballos de aula	Explicación y práctica de ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. Práctica exhaustiva de la traducción a vista Práctica exhaustiva de la interpretación simultánea B-A Introducción a la práctica de la IS A-B mediante la práctica de interpretación de enlace en simultánea

Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuales de IS de los alumnos a partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en cadenas de televisión on-line y en las webs de los diferentes organismos internacionales (UE, ONU y agencias especializadas, etc.).
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lengua, de referentes culturales y sociales, y de traducción Búsqueda de soluciones: establecimiento de tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades de cada estudiante y en función de sus características individuales; soluciones estándar de traducción, automatismos, literalidad y procesamiento profundo de los enunciados

### Atención personalizada

Probas	Descripción
Probas prácticas, de ejecución de tareas reais e/ou simuladas.	La atención personalizada se realizará en forma de tutoría individual. Profesor y alumno escucharán las grabaciones de los trabajos prácticos realizados por este (ya sea en las sesiones de aula o en su trabajo individual autónomo realizado con ayuda de las TICs) y se llevará a cabo una crítica exhaustiva y constructiva de los mismos. A partir de esa escucha se detectarán errores y se analizarán las posibles razones que llevaron a los mismos (técnica deficiente, escasa preparación de temas y discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso de las lenguas de trabajo, anotación, confianza, etc...), y se intentará buscar soluciones a dichos problemas.

### Avaliación

Descripción

Cualificación

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.

1. Prueba obligatoria de traducción a vista B-A en cabina y con tiempo controlado. El sistema de evaluación es un sistema de asignación de penalizaciones en función del tipo y la gravedad de los errores cometidos. Se valorarán tres aspectos. (1) Técnica de trabajo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa de los contenidos. En cada uno de esos tres apartados el alumnado partirá de una puntuación de 50 puntos, de los cuales se irán descontando puntos en función de los errores cometido. Dichas penalizaciones oscilarán entre los menos 10 puntos para los errores más graves (graves errores de contedo, interrupción de la producción, segmentos incomprensibles) y los menos 3 puntos para los menos graves (ruidos y muletillas, omisiones, mal uso de la terminología) y para cada una de las categorías descritas. La presencia de elementos inaceptables en un trabajo de TV (como la interrupción repetida de la producción del intérprete, el uso de palabras malsonantes, la presencia de risas y expresiones de desaliento, o el hecho de no poner en marcha el sistema de grabación, etc.) invalidará por sí mismo la totalidad del examen, que se dará como suspenso. La nota final del examen será el resultado de hacer la media entre los tres apartados evaluados. El aprobado estará en los 25 puntos (la mitad de la puntuación total). Sin embargo, no se harán medias caso de que en cualquiera de los tres apartados la puntuación obtenida no llegue a la mitad del aprobado (12,5 puntos): se busca un cierto equilibrio entre los tres aspectos evaluados para que se considere una TV aceptable. El texto objeto de la TV tendrá una extensión aproximada de entre 800 y 1.000 palabras. El tiempo asignado será coherente con la extensión del texto a traducir y oscilará entre los 12 y los 20 minutos. Es obligatorio superar la prueba de TV para superar la totalidad de la asignatura.

2. La nota final de la parte obligatoria de la asignatura será el resultado de sumarle a la nota de la prueba de TV las posibles valoraciones positivas de la evaluación continua realizada a lo largo de todo el curso.

La evaluación continua no tiene asignado un porcentaje de la nota, y se utilizará para obtener una visión de conjunto del trabajo realizado por el alumnado a lo largo del curso, y como mecanismo de corrección de ser el caso. La evaluación continua servirá para sumar puntos, nunca para restar, y nunca más allá de un máximo de 5 puntos.

La nota máxima que se podrá obtener mediante la evaluación del apartado obligatorio será un 7 para la totalidad de la asignatura. Los estudiantes que quieran subir su nota (hasta 10 puntos) deberán presentarse a la parte opcional de la asignatura, que se describe en el punto que sigue.

3. Prueba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá en la realización de la IS de un texto nuevo, diferente del utilizado para la TV. Los apartados valorados serán los mismos (CONT, TEC e EXP, con ciertos matices que se desarrollan más abajo) y se buscará un cierto equilibrio entre los tres, de tal modo que, caso de considerarse un apartado inaceptable se invalidará la totalidad de la prueba. La prueba servirá para subir o bajar la nota obtenida en el exame práctico obligatorio hasta un máximo de cinco puntos, es decir, se podrá dar una valoración de hasta menos 5 o más 5 puntos. Se prestará especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de trabajo correcta, (2) habilidad para resolver problemas nuevos, (3) correcta gestión de datos puntuales, (4) transmisión completa de los contenidos, y (5) uso de una expresión correcta. La valoración se hará asignando una puntuación positiva o negativa de hasta un máximo de un punto para cada uno de esos apartados, excepto de considerarse precisa una valoración más general por encontrarse alguno de los problemas calificados de inaceptables.

4. La nota final de la asignatura será el resultado de sumar a la puntuación de la prueba obligatoria de TV la nota de la evaluación continua y, de ser el caso, la de la prueba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos con sus equivalencias en el baremo habitual de 0 a 10 puntos.

Los parámetros de valoración y de penalización de las pruebas se explican con todo lujo de detalle en la primera y en la última sesión práctica del curso. Se recomienda a todos los estudiantes que asistan al menos a una de esas sesiones.

#### B PARA LOS ALUMNOS QUE SE ACOJAN AL SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO

El sistema de valoración para estos alumnos será idéntico al descrito anteriormente excepto por dos pequeños matices:

1. no se podrán sumar puntos a su nota final en virtud de la evaluación continua

2. los textos de examen serán ligeramente más largos que los anteriormente descritos para los alumnos que se acojan al sistema de evaluación continua, y tendrán un mínimo de 1.000 palabras para la prueba de TV y de 20 minutos de duración para la de IS

---

## **Outros comentarios sobre a Avaliación**

---

El sistema de evaluación será el mismo que para la primera convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria no se valorará la evaluación continua y la extensión de los textos será idéntica para todos los estudiantes (mínimo de 1.000 palabras para TV y de 20 minutos para la IS).

---

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

Alonso Bacigalupe, Luis, **Proyecto docente**, 1997,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas: primeiros pasos**, 2003,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles**, 2009,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Inserción profesional de los estudiantes de T/I**, 2010,

Collados, et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, 2003,

Collados et al. (eds.), **Avances en la investigación sobre interpretación**, 2003,

Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, 1995,

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), **The Interpreting Studies Reader**, 2002,

---

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomienda cursar simultaneamente**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230VEI603

---

### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230VEI504

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución**

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230VEI609			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Montero Domínguez, Xoan Manuel Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	aluna@uvigo.es lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia céntrase en 2 bloques temáticos. Por unha parte, descríbense os ámbitos de especialización de tradución e interpretación no bloque 1 e, pola outra, os seus aspectos profesionais no bloque 2. O alumnado será introducido, xa que logo, nas tipoloxías textuais, as técnicas e estratexias da tradución especializada, análise e crítica de diferentes modelos de tradución, as bases teóricas precisas para unha análise axeitada estilística contrastiva e intercultural de diferentes tipos de texto, a descrición de graos e as correspondentes saídas profesionais, as principais figuras laborais presentes no mercado, así como un inicio á deontoloxía e a calidade na tradución e interpretación.			

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Amosar os aspectos sociolaborais máis relevantes das profesións de tradución e interpretación.	A2	B13
Localización e descrición das saídas académicas que lles atinxen ás profesións de tradución e interpretación coa súa aplicación tanto no marco sociocultural propio coma internacional.	A8 A9	B17
Mostrar a clasificación dos ámbitos de especialización máis relevantes dos exercicios profesionais de tradución e interpretación no mundo contemporáneo.	A8 A12 A25 A26	B15 B21 B23
Desenvolver a capacidade crítica <input type="checkbox"/> previa a calquera toma de decisións, mediante a comparación dos aspectos socioculturais dos contextos produtor e receptor da tradución ou da interpretación.	A2 A11 A16 A17 A18	B3 B4 B6 B8 B9 B10 B14 B17 B22

**Contidos**

Tema

Bloque I  
1 Ámbitos de especialización de tradución e interpretación

1.1 Os campos temáticos.  
a) Caracterización e descrición dos ámbitos de especialización máis relevantes do exercicio profesional da tradución e da interpretación.  
b) Descrición da organización conceptual e disciplinaria dos ámbitos de especialidade.  
c) Descrición dos principais sistemas de organización do coñecemento.  
1.2 Funcionamento textual e competencia tradutora no ámbito da especialización de tradución e interpretación: xurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico e de cultura e servizos.  
1.4 A tradución especializada: modalidades e tipoloxías textuais  
1.5. A interpretación especializada: modalidades e tipoloxías textuais  
1.6 Ferramentas para levar adiante as tarefas de tradución e interpretación especializada  
1.6 Bases teóricas precisas para a realización de análises estilísticas, contrastivas e interculturais de diferentes tipos de texto.

Bloque II  
2 Aspectos profesionais de tradución e interpretación

2.1 A especialización nos mestrados  
2.1.1 Mestrado de investigación  
a) Criterios de admisión  
b) Obxectivos  
c) Saídas profesionais  
2.1.2 Mestrado profesionalizante  
a) Criterios de admisión  
b) Obxectivos  
c) Saídas profesionais  
2.1.3 Mestrado de secundaria  
a) Criterios de admisión  
b) Obxectivos  
c) Saídas profesionais  
  
2.2 Profesión de tradución e interpretación  
2.2.1 Figuras laborais de tradutoras/es e intérpretes  
2.2.2 Valores, ética ou deontoloxía da profesión  
2.2.3 Calidade da tradución e interpretación como produtos finais

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Eventos docentes e/ou divulgativos	1	0	1
Sesión maxistral	42	84	126
Probas de tipo test	3	18	21

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Explicación da programación docente desta materia. Criterios de corrección e condicións para superala.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias, presentacións de programas de estudo etc. Segundo a programación de actividades da facultade.
Sesión maxistral	As sesións maxistras son aulas de presentación do curso, dos contidos e as lecturas e mais as conferencias vinculadas coas temáticas enumeradas no punto de "Contidos". En consecuencia, explicaranse os contidos dos dous bloques que dividen o temario.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistras requiren unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais. Na aula e nas titorías presenciais, a/o docente tentará sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que garanta a igualdade de acceso á información e ao ensino.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Valorarase a asistencia, así como a participación activa na aula por parte do alumnado.	10
Probas de tipo test	Cada bloque de contidos será avaliado por separado. O formato da proba será tipo test ou de resposta curta. O alumnado deberá aprobar todas as probas para poder superar a materia.	90

---

## Outros comentarios sobre a Avaliación

---

2 modalidades de avaliación:

-- avaliación continua (AC) en xuño: segundo parámetros de asistencia (80% mínimo, salvo excepcións xustificadas a criterio dos docentes), o alumnado acollerase a esta modalidade ao principio do curso. Haberá 3 probas de avaliación cada unha nun bloque segundo se vaian sucedendo temporalmente; deste xeito, no caso de aprobar, descargarase materia do exame de AC de xuño.

-- avaliación única: exame oficial nas datas de calendario oficial no mes de xuño en caso de que o alumnado renuncie por escrito ao dereito de acollerse á AC.

Porcentaxes: as porcentaxes segundo os bloques son as que seguen:

-- Bloque I: 40%

-- Bloque II: 20% (2.1) + 40% (2.2)

---

## Bibliografía. Fontes de información

---

Alcaraz Varó, E. e Hughes, B. 2002. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel Derecho.

Alonso Bacigalupe, L. 2010. *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*. Granada: Editorial Atrio.

Arias, V. 1989. *¿Como se fai un libro?* Santiago de Compostela: Consellería de Cultura e Deporte.

Elena García, Pilar (2007) [Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción especializada]. En Panacea@. Vol. IX, nº 26. Segundo semestre, pp. 101-102 [[http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26\\_editorial.pdf](http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_editorial.pdf)].

Furió, M. J. 2008. [Editores, correctores, traductores y otros muchos avatares]. En *Vasos Comunicantes*, nº 38, pp. 38-43.

Gonzalo García, Consuelo/ García Yebra, Valentín (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Arco/Libros S.L.: Madrid.

Gouadec, D. 1989<sub>1</sub>. *Le traducteur, la traduction e l'entreprise*. París: Afnor.

Luna Alonso, Ana (2007) "A Norma UNE-EN 15038". *Viceversa*, 13: 221-231. Vigo: Universidade de Vigo.

Luna Alonso, Ana (2004) "A demanda de mediación e as necesidades de formación de tradutores e intérpretes". En *Lengua y sociedad: lingüística aplicada en la era global y multicultural*, J. Varela; J.M. Oro & J. Anderson (eds.). Santiago de Compostela: Universidade de Compostela.

Martínez de Sousa, J. 2004. *Ortografía y ortografía del español actual*, Gijón: Trea.

Mossop, B. 2001. *Revising and editing for translators*. Machester; Northampton: St. Jerome.

Netbiblo.com. Obras en castelán. En: <http://www.mcu.es/webISBN/buscarLibros.do>.

Ortiz García, J. 2001. [Algunas propuestas prácticas para (casi) garantizar el éxito de nuestras traducciones en el mercado de la traducción: la relación cliente-traductor]. En C. Valero Garcés e I. de la Cruz Cabanillas (eds.), *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en torno a la Traducción*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones, pp. 349-357.

Suau Jiménez, Francisca (2010) *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Arco Libros S.L.: Madrid.

Valado, L. 2008<sub>2</sub>. [Quen traduce en Galicia? A importancia da tradución para o nosa industria editorial]. En *Praza das Letras*, maio, n. 5, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 10-18.

Valado, L. (en prensa). *Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura da calidade* (CD). Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.

VV.AA.2006. *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña.

Williams, M. 1989. [The Assessment of Professional Translation Quality: Creating Credibility out of Chaos]. En *TTR*, 2 (2), Montreal: Canadian Association for Translation Studies, pp. 13-33.

---

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230VEF109

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, III: Francés-Español**

Materia	Traducción idioma 2, III: Francés- Español			
Código	V01G230VEI612			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, Maria Susana			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Esta materia profundiza en el trabajo de traducción de textos del francés al español. Se trabajará con textos destinados a un público no especializado, pero cuyo grado de especificidad es mayor que el de un texto de divulgación.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Integración de las diferentes tareas que componen el proceso de traducción	A1	B1
	A3	B2
	A8	B5
	A14	B6
	A17	B7
		B8
		B15
		B16
		B22

Ser capaz de documentarse discriminando la información pertinente en relación a la tipología textual, destinatarios de la traducción y registro lingüístico. Desarrollar las capacidades de toma de decisiones	A1	B1
	A2	B2
	A3	B5
	A4	B6
	A8	B7
	A9	B8
	A14	B15
	A28	B16 B17
Ser capaz de elaborar una traducción que carezca de interferencias léxicas y morfosintácticas estilísticamente ajustada a las convenciones de la lengua/cultura de llegada.	A4	B1
	A5	B2
	A8	B5
	A13	B6
	A14	B7
	A17	B8
	A28	B16 B17
Desarrollar la capacidad de traducir textos de rango textual y temática variada	A2	B5
	A3	B6
	A4	B7
	A8	B8
	A9	B15
	A14	B16
	A17	B17
	A28	

### Contidos

Tema	
1- Los registros especializados de lengua	1.1 Los registros especializados en francés vs. español 1.2 Fuentes de consulta y documentación para la comprensión de lenguas especializadas
2- Preparación de la traducción de los textos especializados	2.1 Características de los textos especializados 2.2 Documentación para ambas lenguas de trabajo
3- Análisis y traducción de textos especializados	3.1 Textos económicos 3.2 Textos jurídicos 3.3 Textos científico-técnicos 3.4 Textos de opinión y ensayo
La presentación secuencial de las unidades que configuran el programa constituye una manera lógica de organizarlos, pero no se trata de compartimentos estancos, sino que todos están claramente interrelacionados. (*) (*)	

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	6	15	21
Estudos/actividades previos	0	10	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	4	14	18
Traballos de aula	32	48	80
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	15	19

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Estudos/actividades previos	El alumnado realizará una serie de lecturas obligatorias a lo largo del curso que tendrá que analizar y asimilar para su aplicación práctica al proceso traductor.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.

Trabajos de aula	El estudiante elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollo con las actividades autónomas del estudiante.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y con el alumnado, así como a presentar la asignatura en lo referido a los objetivos de la misma, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y evaluación.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos de aula	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática.
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de forma telemática.

### Avaliación

	Descripción	Cualificación
Estudios/actividades previos	El alumnado ha de contestar un cuestionario relativo a los contenidos de las lecturas obligatorias.	5
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Se realizarán y entregarán dos encargos de traducción que recogerán las dificultades y especificidades de las traducciones que se han realizado en los trabajos de aula.	20
Trabajos de aula	Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula, previamente preparadas que se corregirán en el aula. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa. Será obligatoria la entrega de al menos tres traducciones para su corrección y evaluación.	15
Probas prácticas, de ejecución de tareas reais e/ou simuladas.	Se realizarán en el aula dos pruebas de traducción con tiempo limitado (2 horas cada prueba). La segunda coincidirá con la fecha oficial del examen final de la materia. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.	60

### Outros comentarios sobre a Avaliación

El alumnado deberá informar al profesorado en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse a la evaluación continua o no. En todo caso, para poder acogerse a ella, debe asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria de julio en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota

La nota mínima para hacer la media entre ambas partes será de un 4 sobre 10.

CONVOCATORIA ORDINARIA OFICIAL DE JUNIO Y CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA OFICIAL DE JULIO

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua se presentará en las fechas oficiales establecidas por la facultad a una prueba que consistirá en:

1. Traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota. Solamente se podrá usar documentación en papel que debe llevar el alumnado y no se podrá emplear el ordenador. Se permitirá únicamente el uso de libros y diccionarios, pero no de apuntes propios o similares.

2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 30% de la nota.

### 3. Cuestionario relativo a la lecturas (10%)

La nota mínima para hacer la media entre ambas partes será de un 4 sobre 10.

En la convocatoria extraordinaria de julio la evaluación se realizará de la misma forma que en la convocatoria ordinaria oficial de junio.

---

## **Bibliografía. Fuentes de información**

Esta es una bibliografía básica que se completará durante las clases

### **Diccionarios monolingües franceses**

REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). 1996. Paris: Le Robert. *Le nouveau petit Robert 1* contiene sólo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos.

*Larousse en ligne*. <<http://www.larousse.com/fr/dictionnaires>> . Diccionario monolingüe, y también español-francés

*Le Trésor de la Langue Française informatisé* <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

### **Diccionarios monolingües españoles**

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

*Clave. Diccionario de Uso del Español Actual (SM)*. <<http://clave.librosvivos.net>>

*Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. 1996. Madrid: Santillana.

*Gran Diccionario de la Lengua Española*. 1996. Barcelona: Larousse-Planeta.

*Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*. 1997. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. 2000. *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. 2002. (22ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

### **Gramáticas españolas y libros de estilo.**

GÓMEZ TORREGO, L. 1998. *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM

□. 2000. *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM

MARTÍNEZ DE SOUSA, 2000. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

### **Gramáticas francesas**

*Nouvelle Grammaire de la Sorbonne*. 1990. Hachette: Paris.

---

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230VEI509

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230VEI412

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, III: Alemán-Español**

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Español			
Código	V01G230VEI614			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles)			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Bujan Otero, Patricia			
Profesorado	Bujan Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia Resultados de Formación e Aprendizaxe

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición

Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, III: Portugués-Español**

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230VEI616			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Ingles) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Diaz Fouces, Oscar			
Profesorado	Diaz Fouces, Oscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/fouces/tradca">http://webs.uvigo.es/fouces/tradca</a>			
Descrición xeral	Iniciación à práctica da tradución na combinación linguística Portugués-Espanhol, na sequéncia das materias Tradución Idioma II, 1 e 2			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos à práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Conhecer as dúas linguas de traballo, Portugués (Idioma II) e Espanhol (Língua I), a nivel gramatical, lexical e fraseolóxico, e conseguir analizar as diferenzas e as similitudes de ambos sistemas linguísticos	A1	B2
	A2	B17
	A4	
	A30	
	A33	
Analizar textos na lingua do Idioma II, identificando as especificidades linguísticas e de género textual, bem como as referencias culturais e de civilización do país originário desses textos, para comprendê-los completamente	A1	B2
	A2	B9
	A4	
	A32	
Identificar as dificultades do texto a traducir, para planificar argumentadamente as estratégias de tradución, adaptadas à função do texto, do suporte que corresponder e dos destinatários dele	A17	B14
	A18	B17
	A21	

Produzir um texto traduzido na Língua I (Espanhol), a partir de uma selecção do material linguístico capaz de satisfazer os padrões de norma e uso dos textos originais similares, com apoio de textos paralelos. Aplicar critérios argumentados para a revisão	A17 A18 A21 A31	B4 B7 B14 B17
Interiorizar o papel da pessoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempenho reflecte os padrões profissionais e deontológicos do sector	A22 A27	B14
Estar em condições de gerir eficazmente encomendas básicas, de modo autónomo, e de inserir o próprio trabalho num fluxo profissional mais complexo	A10 A24	B3 B12 B15 B23

## Contidos

Tema		
Noções de revisão e controlo de qualidade para a combinação Português-Espanhol	Recomendações, normas técnicas e critérios de qualidade aplicáveis para a prática da tradução na combinação em causa.	
A inserção profissional para a prática da combinação PT-ES	Indicações globais para a inserção em diversos perfis profissionais definidos por organismos e instituições. Gestão e optimização do desempenho.	
Gestão de projetos na combinação PT-ES	Apresentação de diversos perfis profissionais em projetos alargados de tradução PT-ES. Gestão global e participação individual no fluxo de trabalho.	

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a presentación da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade	100

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado. Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira convocatória. Em segunda convocatória, existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas. Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global (quer dizer, não se corresponde 20% de valor com cada encomenda, senão 100% com o conjunto delas). Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados. Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, em cada uma das convocatórias oficiais estabelecidas pela Faculdade, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar em junho..

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Dias, João R., **LIGAÇÕES DE TRADUÇÃO para Tradutores, Intérpretes e Mentres Curiosas**,  
<http://www.jrdias.com/JRD-Links.html>,

**Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem.**, <http://www.linguas.com/lei/>,

Alves, F. Ferreira e.a., **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência.**,  
<https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>,

Calvo Encinas, Elisa; Dorothy Anne Kelly & Francisco Javier Vigier Moreno, **Diseño curricular en TI: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral**, Em Navarro, F. e.o eds. La traducción: balance del pasado y retos del futuro.,

Torres Hostench, O, **Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció**,  
<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1>,

**Tradbases. Bibliografía portuguesa sobre Estudos de Tradução**,

[http://www.fl.ul.pt/centros\\_invt/comparat/tradbases/index.asp](http://www.fl.ul.pt/centros_invt/comparat/tradbases/index.asp),

Carvalho Homen, Rui (coord), **I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão**, Porto: Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes,

**Norma UNE EN-15038:2006**,

**Norma ABNT NBR 10526:1988**,

Couto, Mia, **Vozes anoitecidas**, Lisboa: Caminho,

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Português/V01G230VEF308

Idioma moderno: Idioma 2, II: Português/V01G230VEF208

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230VEF102

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230VEF108

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230VEF302

---

#### **Outros comentarios**

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230VEI618			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dominguez Araujo, Lara			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Dominguez Araujo, Lara			
Correo-e	laradoar@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición

Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución**

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230VEI621			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés)			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Montero Domínguez, Xoan Manuel Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición

Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**